

ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ ФРАНЦИИ И РОССИИ РУССКОЯЗЫЧНЫМИ СТУДЕНТАМИ



Аннотация

В статье приводятся результаты исследования, проведенного среди студентов российских вузов, изучающих французский язык, по восприятию ими образов Франции и России. На основе анализа ответов обучающихся лингвистического, экономического и международного профилей подготовки установлено, что на начальном этапе изучения французского языка (ФЯ) для студентов характерно эмоционально-личностное восприятие Франции. Однако в процессе учебы у них формируются различия в восприятии страны изучаемого языка, связанные с профилем их подготовки.



Abstract

IMAGES OF FRANCE AND RUSSIA IN THE PERCEPTION OF RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS

The study reveals the peculiarities of perception of France and Russia by first year students of Russian universities (philological, economic and international training profiles). The author analyses the answers and states that it is typical of students, studying French at the initial stage, to retain their emotional and personal perception of France. However in the course of studies students tend to diversify their perception of L2 country depending on the specialization profile.



Ключевые слова

межкультурная коммуникация, французский язык как иностранный, образ России и Франции, национальная идентичность, равностатусный диалог



Keywords

intercultural communication, French as a foreign language, the image of Russia, the image of France, national-cultural identity, equal status dialogue

Всегда ли мы интересуемся личностным отношением учащихся к стране изучаемого языка, а также их восприятием родной страны? Обычно это обнаруживается при подборе и интерпретации ими информации при выполнении заданий, которые требуют сравнительно-сопоставительного анализа двух стран.

Поверхностные знания о стране мешают ведению «равностатусного межкультурного диалога» [1, с. 9], усложняют понимание аутентичных публикаций в прессе [11] и не всегда соответствуют ожиданиям носителей языка.

Выпускники школ последних лет катастрофически мало знают об отечестве, что мешает построению полноценного межкультурного общения с представителями иной культуры.

В **задачи нашего исследования** входило: выявление особенностей восприятия Франции и России студентами, изучающими французский язык; определение различий в видении образа стран студентами разных специальностей; сопоставление изменений этого восприятия по сравнению с аналогичными результатами 10-летней давности.

Методы исследования. Был проведен онлайн-опрос 81 студента лингвистического профиля подготовки (ЛПП) и 60 студентов международного профиля подготовки (МПП). Проанализированы тексты более 150 презентаций и устных выступлений на французском языке обучающихся экономического профиля подготовки (ЭПП) на студенческой научной конференции по экономике и финансам. В качестве «фоновых» значений был проведен опрос молодежной аудитории в социальных сетях.

Нами использовался сопоставительный анализ результатов, полученных с временным интервалом в десять лет.

Литературный обзор. Вопросы национальной идентичности и взаимоотношения культур занимали умы известных мыслителей. Н.А. Бердяев, определяя путь России как путь духовного возрождения, считал, что отношение субъекта к своей национальной культуре будет формироваться через историческую память своего народа [3, с. 203–220]. В.Г. Белинский полагал, что культура национальна у своих истоков, а с течением времени начинается процесс взаимопроникновения культур разных народов [2, с. 84–118].

Согласно концепции культурно-исторических типов Н.Я. Данилевского, «каждый народ является уникальным и имеет свою самобытную культуру, которую необходимо сохранять» [6, с. 87].

Исследования Г.Д. Гачева показывают, что в процессе общения происходит взаимное дополнение и обогащение культур разных народов, которое можно сравнить с «симфоническим оркестром». Поэтому изучение другой культуры нацелено на взаимообогащение смыслами [5].

Н.В. Барышников считает, что инкорпорация в иную культуру иногда происходит за счет подавления в себе этнической культуры, а это мешает будущему специалисту вести равностатусный межкультурный диалог с «инофонным партнером» [1, с. 9–10].

О причинах выбора студентами французского языка пишет Т.Ю. Загряжкина, отмечая, что истоки их относятся к «коллективным представлениям, восходящим к периоду галломании» [8, с. 57], когда французская культура пронизывала все сферы русского общества и был заложен «позитивный стереотип» [7, с. 43], который дошел до наших дней. Для студентов гуманитарных и естественных факультетов МГУ романтическая и культурная мотивация является доминирующей у всех опрошенных. Причины этого явления исследователь видит в том, что французский язык в представлении русских является вектором приобщения к высокой и даже элитарной культуре.

История франко-русского диалога отражена в монографии Л.Г. Ведениной, в которой раскрывается также автостереотип русского человека [4, с. 585].

На современном этапе «63% россиян относятся к Франции с симпатией и только 7% – негативно» (институт GlobeScan по заказу BBC). По данным опроса,

который проводил в 2006 году Фонд общественного мнения, 54% россиян убеждены в хорошем отношении к нам французов и только 11% в этом не уверены [11]. Однако в начале XXI века отмечается определенная двойственность восприятия Франции в России. С одной стороны, она видится как родина великой культуры, с другой – «как страна, утрачивающая влияние в мировой политике, растворяющаяся в глобальном мире» [9].

Характеризуя русский и французский народы, приведем цитату французского писателя русско-армянского происхождения Анри Труайя: «Французов интересует и очаровывает русский характер, его наивность и спонтанность». Но несмотря на три столетия наших связей, мы так и не стали для них «своими». Если европейская идентичность России признается, то с оговорками» [13].

Результаты анкетирования. Отношение обучающихся к стране изучаемого языка связано с профилем их подготовки. Приведем результаты анкетирования студентов различных профилей подготовки.

ВОСПРИЯТИЕ ФРАНЦИИ И РОССИИ СТУДЕНТАМИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ ПОДГОТОВКИ

Для определения особенностей восприятия образа Франции студентами лингвистического профиля мы обратились к ним с просьбой написать о своем видении этой страны. Приведем цитаты студентов 2-го курса: «...кажется, что вся Франция всегда поет или везде, в каждом уголке, играет приятная мелодия»; «волшебное романтическое место, где ты молод, влюблен»; «это невероятно восхитительная страна, которая вызывает восхищение всех жителей планеты»; «Франция для меня всегда являлась воплощением изысканности и утонченности. Кажется, что на каждой маленькой улочке веет теплом, вкусным кофе и свежими пирожными, а вокруг все в цветах»; «...это целый огромный мир, познавая который мы становимся сами немного благороднее. Пусть ждет меня, и я обязательно навещу ее!».

Следующие высказывания о Франции студентов 1-го года магистратуры не менее восторженны: «родина восхитительной музыки», «империя красоты», «французы любят жизнь», «лучшая в мире кухня», «*Quand je pense à la France, j' imagine des belles femmes et des beaux hommes, l'odeur de pain frais et de bon café*».

Видят ли студенты проблемы современной Франции? Приведем некоторые из ответов на вопрос «Изменилось ли лицо Франции за последние годы?»: «Да, благодаря прогрессу и новым технологиям»; «...там значительно выросло число мигрантов, и теперь они составляют треть населения»; «...да, стало больше беженцев»; «я думаю, что значительным изменениям послужил приток мигрантов во Францию»; «стала более современной»; «Франция постепенно теряет свою самобытность. Между странами Европы исчезают различия в плане культуры, что, по моему мнению, является недостатком»; «Франция – это страна контрастов. Здесь проживает большое количество мигрантов».

В процентном отношении ответы, указывающие на изменения во Франции, связанные с «увеличением числа мигрантов», составляют 21% от общего числа ответов; 31% считают, что за последнее время никаких изменений не произошло; 28% не смогли ответить на этот вопрос. Оставшиеся 20% разбросаны между различными единичными вариантами ответов.

Мы сопоставили эти ответы с ответами об имидже Франции 2010 года [10]. Можно отметить, что у студентов сохраняется стабильно романтическое

восприятие страны даже при опросе с разницей в 10 лет. Меняется, однако, содержание критических высказываний о ситуации в стране. Ранее студенты писали: « *La culture Française s'éteint petit à petit laissant place à une culture copiée de divers pays* ». Сейчас же современные студенты обеспокоены в большей степени проблемами массовой миграции в стране.

При анализе ответов студентов магистратуры на тему « *La Russie pour moi c'est...* » мы отметили, что большинство начинались со слов « *La Russie c'est ma Patrie* ». Восприятие страны ассоциируется с семьей, домом, простором, друзьями, любовью к Москве, к русской литературе, советскому кинематографу и т.д. Многие ответы пронизаны с одной стороны чувством любви к родине, с другой стороны – видением всех ее проблем. Особенно ценным для нас представляется желание молодых людей внести свой вклад в улучшение жизни страны: « *Je ne veux pas vivre dans un autre pays...bien que les conditions de vie y soient bien meilleures... Pour moi la Russie c'est un ami... La Russie c'est l'âme!* »; « *...C'est un pays où j'aime retourner après les voyage à l'étranger. Ce n'est pas seulement le territoire, la nature, un dessin sur la carte du monde ou l'unité politique. C'est quelque chose de plus spéciale...dans mon pays il y a trop de problèmes... mais j'aime mon pays... je voudrais rendre la vie en Russie meilleure pour que les autres gens puissent dire « J'aime mon pays »; « J'admire mon pays. Mais il y a beaucoup de problèmes dans notre pays. Je ne sais pas comment je peux les résoudre* ».

ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ ФРАНЦИИ И РОССИИ СТУДЕНТАМИ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ ПОДГОТОВКИ

В ходе исследования были проанализированы тексты презентаций на ФЯ, с которыми студенты выступали на студенческой конференции по экономике и финансам, а также их устные высказывания. По результатам проведенного анализа были установлены следующие особенности:

1. Повышенная критичность в восприятии своей страны. Как правило, контекст студенческих выступлений по экономике строится по формуле «достоинства у них, недостатки у нас».
2. В подборе иллюстративного материала для характеристики недостатков иногда подбираются фото в интернете, не относящиеся к российским реалиям (например, скопление ТБО на почвах экваториальных регионов, загрязнение поверхностных вод специфическими продуктами производства, нехарактерного для России, и т.д.). Подсознательно такие студенты полагают: если плохо, значит, это подойдет и для характеристики своей страны (см. рис. 1).
3. При представлении материала по нашей стране студентам свойственны следующие скептические высказывания: «У нас всегда так» или пессимистические комментарии «К сожалению, в России...» и т.д.
4. Основные направления критики часто связаны с программами реализации устойчивого развития, эффективности производства и внедрения новейших технологий. При этом студенты, как правило, ограничиваются перечислением критических замечаний, без представления примеров позитивного решения проблемы в стране.

Рис. 1

Повышенная критичность высказывания в отношении экономического развития в России в студенческой презентации



Французские эксперты в полемике по результатам критических высказываний студентов часто сами приводили позитивные примеры решения проблем в российской экономике

и обращали внимание на необходимость серьезного изучения передового отечественного опыта.

ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ ФРАНЦИИ СТУДЕНТАМИ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРОФИЛЯ ПОДГОТОВКИ

Обобщенные высказывания студентов МПП мы приводим в виде таблиц (см. табл. 1, 2, 3, 4).

Табл. 1

Взгляд на экономику двух стран

В каких отраслях экономики страна занимает лидирующее положение в мире?	
Франция	Россия
Парфюмерия, одежда, еда (круассаны)	Нефть, алкоголь, добыча газа
Химическая, авиакосмическая, судостроительная отрасли, машиностроение	Атомная отрасль, добыча сырья, авиакосмическая отрасль
Модная индустрия, ресторанный бизнес	Добыча природных ископаемых
Пищевая, химическая, машиностроение, рекреационная	Топливо-энергетическая, транспортная, металлургическая

Табл. 2

Взгляд на исторические события и сотрудничество в области культуры

В каких исторических событиях история Франции переплетается с историей России?	Назовите примеры сотрудничества стран в области культуры
Война с Наполеоном	Я не знаю
Отечественная война 1812 года. Влияние французских мыслителей на мировоззрение русских правителей.	Создание образовательных программ
Война 1812 года	Чемпионаты Европы и мира по футболу
Война 1812 года, Тильзитский мир, Парижский договор, начало XX века – Антанта	Культурный обмен экспонатами между Версалем и Эрмитажем
–	Фестиваль российской культуры и кинофестиваль в Каннах, танцевальные фестивали

Табл. 3

Личностное восприятие двух стран студентами

В моем восприятии Франция – это страна...	В моем восприятии Россия – это страна...
...красивая, романтическая, с Диснейлендом и Эйфелевой башней	...холодная и слегка недружелюбная
...с невероятной историей, с великими философами и с необъятным культурным многообразием	...в которой проживает огромное количество людей
...безграничных возможностей для творчества	...в которой творили Ф. М. Достоевский, Л. Н. Толстой, А. С. Пушкин, а также это страна с великим народом, который смог освободить мир от фашизма
...необычайной красоты	...где легко построить свой бизнес
...красивых исторических мест, самая популярная туристическая страна	...где живет множество народов, соединяя свою культуру и ментальность; страна с огромным потенциалом к развитию и активными людьми; страна с ресурсами, которые нужно беречь

Табл. 4

Будущее стран глазами студентов МПП

Каким Вы видите будущее	
Франции?	России?
...может быть развал, так как там сейчас беспорядки. Но может быть, все будет хорошо	Россия может перестать существовать как страна, если не предпринять меры
Прекрасным	Я думаю, что Россия станет одним из мировых лидеров в сфере нанотехнологий, что приведет к резкому скачку во всех сферах жизни общества.

Каким Вы видите будущее	
Франции?	России?
Я считаю, что Франция немного приостановится в развитии в ближайшие годы	Возврат в G-8 и признание на международной арене
Светлым, однако миграционная политика Франции пугает	Не знаю
Перенаселение, создание нового «лица» Франции, новая культура	Проекты для развития регионов, мировой лидер, справедливая власть

РЕЗУЛЬТАТЫ ОНЛАЙН-ОПРОСА МОЛОДЕЖНОЙ АУДИТОРИИ

Табл. 5

Ответы на вопросы анкеты «Что я знаю о Франции»

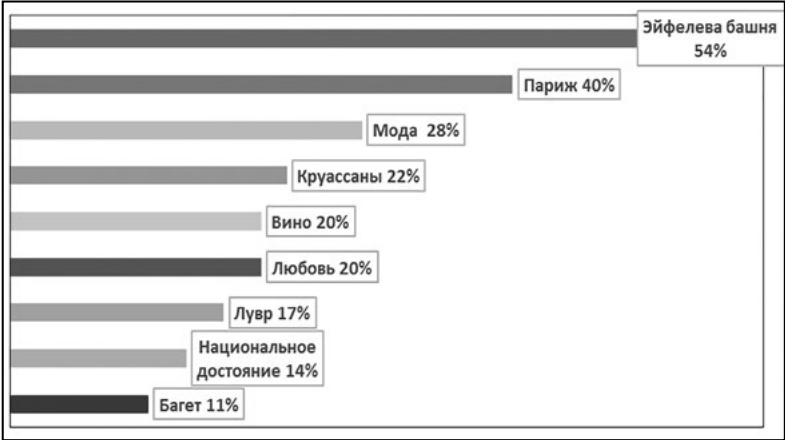
Обратимся к данным опроса молодежной аудитории (всех желающих ответить на вопросы анкеты, размещенной в социальных сетях) по выявлению их знаний о Франции. Опрос проводился самими студентами в рамках исследовательского проекта на онлайн-форумах и при личном общении. Формулировка вопросов была максимально упрощена и рассчитана на самую широкую аудиторию (см. табл. 5).

Вопрос	Ответы
Назовите имена 3 французских писателей	Виктор Гюго (48,6%), Александр Дюма (42,8%), Жюль Верн (25,7%). Упомянуты также: (<1%) Оноре де Бальзак, Шарль Перро, Франсуаза Саган.
Назовите имена 3 французских художников	Клод Моне (60%), Огюст Ренуар (28,6%), Эдуард Мане (22,9%). Упомянуты также: (<1%) Анри Матисс, Эжен Делакруа, Поль Гоген.
Назовите имена 3 французских актеров	Жерар Депардьё (42,8%), Жан Рено (31,4%), Пьер Ришар (28,6%). Упомянуты также: (<1%) Венсан Кассель; Марион Котийяр; Одри Тоту.
Назовите имена 3 французских певцов	Эдит Пиаф (57,1%), Мирей Матье (22,8%), Джо Дассен (22,8%). Упомянуты также: (<1%) Изабель Жеффруа (Заз), Шарль Азнавур.
Назовите три продукта, с которыми ассоциируется слово «Франция»	Вино (57,1%), сыр (54,3%), круассаны (51,4%).
Назовите места в Москве, связанные с Францией	Резиденция посла Франции в Москве (37,1%), лицей Александра Дюма (8,6%). Упомянуты также: (<1%) Приход Святого Людовика в Москве; Театр Омона; Французский Институт в Москве.

Рис. 2

Какие ассоциации у Вас возникают при слове «Франция»?

Если мы проанализируем полученные ответы, то увидим, что имена Клода Моне и Эдит Пиаф лидируют по абсолютным значениям в этом списке. Обращает также внимание тот факт, что среди трех первых имен представителей различных культурных областей деятельности студенты называют прежде всего классиков. Даже в музыке, которая обычно относится к сфере интересов молодых людей,



в первой тройке не фигурируют фамилии современных исполнителей. Сложнее обстоят дела со знанием мест, связанных с французским присутствием в Москве. Зато продукты французского производства хорошо известны всем опрошенным (каждый из них набрал более 50%).

Достаточно стереотипен ассоциативный ряд по восприятию Франции молодежной аудиторией (см. рис. 2), в котором лидирует Эйфелева

башня и Париж. Возможно, это связано с тем, что не все участники опроса бывали в этой стране или интересовались ей.

ДИСКУССИЯ. ВОСПРИЯТИЕ ФРАНЦИИ

1. Статистика ответов на вопросы онлайн-анкеты показывает, что только 30% (см. рис. 3) студентов ЛПП и 23% студентов МПП (см. рис. 4) смогли ответить на все вопросы анкеты. Анализ времени, потраченного для ответа, позволяет предположить поиск студентами дополнительной информации в интернете, что свидетельствует об отсутствии у опрошенных конкретных знаний о стране.

2. Отмечается недостаток знаний о современной Франции, которая в восприятии студентов продолжает оставаться страной моды (у 51% возникает именно эта ассоциация). Из французской литературы основной процент респондентов знает только В. Гюго (49%) и А. Дюма (43%).

3. Нельзя, однако, недооценивать значение позитивного романтического стереотипа в восприятии Франции у приступающих к изучению ФЯ, т.к. именно он в большой степени определяет его выбор студентами как второго иностранного. Именно этот фактор помогает нам привлекать учащихся к проведению мероприятий, посвященных культуре Франции, и объединяет студентов независимо от профиля подготовки (Пример: мероприятие, проведенное в 2018 г. в ИИЯ РУДН «Мои литературные открытия», посвященное перекрестному году языков и литератур, позволило собрать 200 участников из самых разных вузов).

ВОСПРИЯТИЕ РОССИИ

Формирование позитивного образа отечества в процессе изучения ИЯ не менее важно, чем представление знаний о стране изучаемого языка. Однако при этом следует учитывать различия в восприятии страны студентами разных профилей подготовки.

Обучающимся ЭПП, для которых характерна повышенная критичность в отношении России, следует обращать внимание на то, что любая критика предполагает взвешенный анализ положительных и отрицательных сторон. При этом важно показать студенту, что в его силах предлагать варианты оптимизации, поиска решения имеющейся проблемы, концентрируя его внимание не столько

Рис. 3

Статистика посещения сайта онлайн-опроса студентами лингвистического профиля подготовки

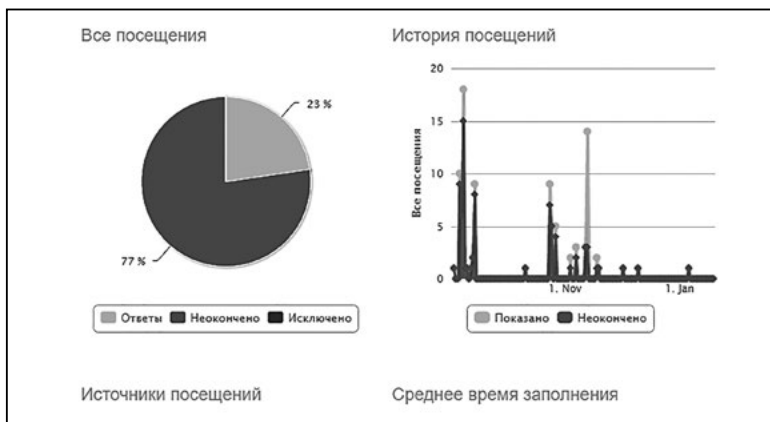
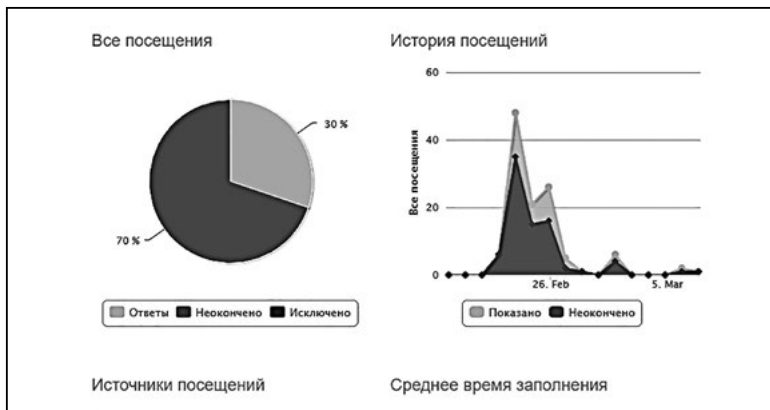


Рис. 4

Статистика посещения сайта онлайн-опроса студентами международного профиля подготовки

на констатации имеющихся недостатков, сколько на поиске выходов из сложившихся проблемных ситуаций. Таким образом, мы ориентируем студента на возможность творческой самореализации, формируя чувство сопричастности к жизни страны. Последнее особенно важно для представления России будущими специалистами при иноязычном общении.

Для студентов ЛПП чрезвычайно актуальной становится просветительская деятельность, поскольку многие из них, обучаясь, например, в Москве, не были ни в одном музее. Многим незнакомы имена С. Есенина, С. Рахманинова, А. Вознесенского. Важно помочь студентам приобрести определенный эмоциональный опыт, который приходит с непосредственным восприятием произведений искусства, и понимание того, что для носителей иноязычной культуры они интересны прежде всего как носители культуры своего отечества.

Из вышесказанного можно сделать следующие выводы:

1. Для поддержания равностатусного иноязычного диалога необходимо в равной степени работать на занятиях по ИЯ не только над формированием образа страны изучаемого языка, но и образа отечества. Развитие чувства национальной самодостаточности, уважения к историческому прошлому страны, гордости за великую русскую культуру; поддержание базовых ценностей должны быть важной составляющей в преподавании ИЯ. Все это не означает отсутствия критического восприятия. Однако умение сбалансированно воспринимать недостатки и достоинства, стремление находить решения обозначенных проблем будут формировать чувство гражданского достоинства и сделают более содержательным иноязычное общение с инофонными партнерами.
2. С целью повышения качества иноязычного общения будущих специалистов необходимо обращать особое внимание на создание современного образа страны изучаемого языка, уходя от привычных стереотипов.
3. Важно изучать специфику восприятия студентами страны изучаемого языка и отечества в каждом конкретном случае, для того чтобы грамотно выстраивать алгоритм формирования лингвокультурной компетенции.
4. В условиях нехватки часов для изучения второго иностранного языка особенно важно максимально использовать цифровое информационное пространство для усиления знаниевой парадигмы в восприятии двух стран.

При всей, как может показаться на первый взгляд, очевидности предложенных выводов проведенный срез знаний учащихся и изучение их восприятия страны изучаемого языка и отечества обнаруживает серьезные пробелы, которые требуют пристального внимания преподавателя иностранного языка.



Литература

1. Барышников Н. В. Культурный шок как мифологизированный феномен в реализации многоязычной коммуникативной компетенции // Известия ВГПУ. 2012. – № 11. – С. 9–12.
2. Белинский В. Г. Общее значение слова литература // Белинский В. Г. Собрание сочинений. М.: ОГИЗ, 1948. – Т. 2. – С. 84–118
3. Бердяев Н. А. Воля к жизни и воля к культуре // Бердяев Н. А. Смысл истории. Новое средневековье. М.: Канон+, 2002. – С. 203–220.
4. Веденина Л. Г. Человек в лингво-этно-культурном пространстве/МГИМО (ун-т) МИД России. –М.: Языки славянской культуры, 2017. – 661 с.
5. Гачев Г. Д. Космо-Психо-Логос: Национальные образы мира. – М.: Академический проект, 2007. – 511 с.

6. Данилевский Н. Я. Россия и Европа. – М.: Книга, 1991. – 573 с.
7. Загрязкина Т. Ю. Следы Франции в России // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2009. – № 4. – С. 32–45.
8. Загрязкина Т. Ю. Речь о французском языке и проблема языкового многообразия // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – № 2. – С. 52–63.
9. Лапина Н. Ю. Франция глазами россиян: история и современность // Сб. Франция и Россия: история и культура. – 2014. – С. 439–449.
10. Козаренко О. М. Проявление межкультурных различий в восприятии образа современной Франции // Центральная Россия как уникальный центр лингвокультурного и интеркультурного взаимодействия: Материалы междун. научно-практич. конфер./под ред. Мартыновой А. А. – Изд. центр МГОГИ, г. Орехово-Зуево, 2010.
11. Козаренко О. М., Горькова А. А. Образ России во франкоязычных массмедиа или нюансы политического дискурса для студенческой аудитории // Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения. – Т. 1 из 15 межвуз. семин. по лингвостранов. 14–15 июня 2017. – М., МГИМО-университет, 2018. – С. 395–411.
12. Фёдоров С. М. Франция – Россия, Россия – Франция: асимметрия восприятия. Перспективы. Сетевое издание Центра исследований и аналитики Фонда исторической перспективы. URL: http://www.perspektivy.info/rus/rassey/francija_rossija_rossija_francija_asimmetrija_vosprijatija_2008-04-26.htm (дата обращения 03.08.2020)
13. Vedenina L. G. La France et la Russie: dialogue de deux cultures. – М. InterDialect+, 2000. – P. 243.

Козаренко Ольга Михайловна, канд. географических наук, доцент кафедры теории и практики иностранных языков Института иностранных языков Российского университета дружбы народов.
E-mail: kozarenko-om@rudn.university



**Сведения
об авторе**